

Heinrich Heine, Lurleia	Heinrich Heine, Lorelej'	Heinrich Heine, Lorelay	Heinrich Heine, Lorelejo	Heinrich Heine, The Lorelei
<i>tradukita de N. N. 01</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de L. W. Garnham</i>

Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabellam Cur saepe volverim.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.	Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist'? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'.	Malgajon mi sentas en koro, sed kial tia tim'? Legendo el praelo Vagadas tra mia anim'.	I do not know what it signifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful.
Vesperascit et frigescit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis lucescit, Dum Phoebus occidit.	Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'. La monto surpin-te brilas vespere en rava scen'.	Jam fluas la Rejn' en malhelo, kaj malvarmetas l' aer'. Sed brilas la monto en orbelo pro suna lum' de l' vesper'.	The air is cool and it darkens, And calmly flows the Rhine; The summit of the mountain hearkens In evening sunshine line.
Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricoma.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizagon kronas Mirinde la ora harar'.	Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ador'; la ora ornamo ridas; ŝi kombas harojn el or'.	Jen supre kabino provokas per ora juvelar', kaj ŝia beleco allogas kaj ŝia ora harar'.	The most beautiful Maiden entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.
...

Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet modum Nec non virilem simul.	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'.	Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la el- brilo kaj forto de l' melodi'.	Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige, sirene kantas ŝi per neimagebla, mirige potenca melodi'.	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melo- dy rings.
In cymba navit- am mille Angores feri tenent, Non videt sco- pulos ille, Ocli non si sur- sum vident.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'. Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.	Ŝipiston en eta boato Turmentas kore- moci'. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur su- pren al ŝi!	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards drea- ded height.
Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo ca- nendo Lurleia id dea.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad'.	Mi kredas, ke on- doj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kan- tad'.	I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.
...

<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.</p> <p>Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).</p> <p>Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)</p> <p>La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</p> <p>Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).</p> <p>Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)</p> <p>Tiu ĉi poemtraduko aperis en la kant-kolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorferstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, retadreso: Josef.Schiffer@t-online.de), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.</p> <p>Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)</p> <p>L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880</p>
--	--	--	---	--